

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie biznesowe pisemne	
FA/P/1/ST/B2/2			Business translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	40[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr. Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Rozwijanie u studentów umiejętności dokonywania przekładu biznesowego z jęz. polskiego na język angielski i z języka angielskiego na jęz. polski w tym z zastosowaniem narzędzi niezbędnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych poprzez:
------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenie pisemne negocjacji, pozyskiwania informacji biznesowych, procesu podejmowania decyzji biznesowych, prezentowania firmy i jej produktów, prezentowania nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, rozmów z klientami; - tłumaczenie pisemne raportów, e-maili służbowych, artykułów, listów formalnych; - tłumaczenie pisemne materiałów marketingowych (reklamowych), katalogów sprzedaży, stron internetowych; - rozszerzenie zasobu słownictwa w zakresie języka biznesowego na poziomie średniozaawansowanym i zaawansowanym.
Treści programowe:	<p>Treści realizowane na zajęciach:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenie pisemne materiałów biznesowych.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na jęz. angielski i z jęz. angielskiego na jęz. polski z wykorzystaniem interaktywnych metod nauczania poprzez użycie narzędzi wspomagających pracę tłumacza, blogów, tworzenie glosariuszy, prac pisemnych będących tłumaczeniem materiałów źródłowych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących tłumaczeń biznesowych pisemnych.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze IV, V, VI):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych tekstów/treści z wykorzystaniem umiejętności radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi dotyczącymi tłumaczeń, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3(dst), od 70% - 3,5 (dst+), od 75% - 4(db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb).

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące korzystając z materiałów źródłowych, blogów, glosariuszy itp., dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu wykonania tłumaczenia biznesowego pisemnego	K_UW03	zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie pisemne po IV, V, VI semestrze
U2	dobierać i stosować metody, techniki i narzędzia wspomagające pracę tłumacza typu CAT, portali i blogów stworzonych aby wspomagać pracę tłumacza np. ProZ.kudoz do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów w wykonywaniu tłumaczeń biznesowych pisemnych	K_UW04	zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	komunikować się swobodnie z użyciem słownictwa ogólnego i biznesowego specjalistycznego właściwego dla języka angielskiego m.in. z zakresu tłumaczenia pisemnego materiałów marketingowych (reklamowych), katalogów sprzedaży, stron internetowych w wypowiedziach pisemnych	K_UK05	zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

	na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego				
K1	krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy w obszarze języka angielskiego oraz zasięgania opinii tłumaczy-ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego	K_KK01	zajęcia praktyczne		
K2	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza ustnego w branży biznesowej i wymagania tego od innych	K_KR06	zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe					
Literatura podstawowa: 1. Kelly, D. (2014) <i>A Handbook for Translator Trainers</i> . London: Routledge. 2. Lipiński, K. (2000) <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków. 3. Mascul B., (2017) <i>Business Vocabulary in Use</i> , Intermediate, Cambridge University Press Pomoce naukowe: Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.					

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych/ laboratoriach	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-